

Иванов Е.

Употребление понятия «governance» в различных сферах на примере электронного словаря «Мультитран»¹.

В последние годы в активное употребление входит понятие «governance». Изначально оно пришло из политико-административной сферы, а в метафорическом смысле применялось еще Платоном². Затем из Латинского языка «governance» распространилось во многие европейские языки и означало нечто противоположное руководству «сверху-вниз» и «власти над», представляя из себя горизонтальное распределение власти и «власть для»³.

Со временем «governance» стало проникать в различные сферы. Сначала в сферы смежные с политико-административной: деятельность некоммерческих и общественных организаций, бизнес корпораций. Затем во все другие сферы.

Электронный словарь «Мультитран», который является одним из самых крупных, полных и многосторонних словарей доступных большинству населения, на запрос «governance» предлагает 178 фраз в 44 тематиках⁴. Тематика крайне разнообразна: от медицины и информационных технологий до политики и юриспруденции. В данной работе сравниваются употребления «governance» в 7 крупных сгруппированных из схожих между собой тематик (дипломатическая лексика и лексика международных отношений, например) сферах, а именно: экология, юриспруденция, общая лексика, международные отношения, корпоративное управление, экономика, политика.

Ниже приведена таблица, в которой отображены сферы употребления «governance» и атрибуты, которые вкладываются в это понятие (путем присоединения различных определений и дополнительных элементов):

¹ Электронный словарь «Мультитран» [Электронный ресурс]/URL: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1> (дата обращения 02.06.2013).

² Этимология понятия «governance» [Электронный ресурс]/URL: http://ec.europa.eu/governance/docs/doc5_fr.pdf (дата обращения 02.06.2013).

³ Электронный словарь «Askdefine» [Электронный ресурс]/ URL: <http://www.askdefine.com/> (дата обращения 02.06.2013).

⁴ Электронный словарь «Мультитран» [Электронный ресурс]/ URL: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?CL=1&s=governance&l1=1> (дата обращения 02.06.2013).

экология	Распоряжение, управление, руководство	Государственное вмешательство		
юриспруденция	Корпоративное управление, отношения внутри компании, отношения между собственниками компании	Местное самоуправление, Административное управление	Представительство собственника	Установочный, направляющий курс (регламент, руководство), процесс управления
общая лексика	Корпоративное управление	Демократическое правление, добросовестное управление, надлежащее, здоровая власть, самоуправление	Электронное управление, глобальное управление	Управление, Руководство
международные отношения	Ответственное управление, надлежащее управление,	Международное правление, глобальное правление	Демократическое управление, управление (как справедливое), добросовестное управление	
корпоративное управление и менеджмент	Организационные основы, принципы управления, стандарты управления, модель управления, совершенствование системы управления,	Корпоративное управление, внутреннее правление (членами или акционерами компании)	Регламент, руководство, управление согласно кодексу	Наличие надзора и контроля
экономика	Корпоративное управление, система управления (предприятием), режим корпоративного управления,	благое управление	показатели управления, управленческая отчетность,	
политика	Рациональное управление, эффективное управление, совершенствовать управление	демократическое управление, правовое управление, легитимное правление, законное правление, управление через	Способ правления	Мировое регулирование, глобальное управление,

		правовые механизмы, управление через правовую систему		
--	--	--	--	--

Из таблицы видно, что различные компоненты, пришедшие в «governance» из разных сфер, позже вместе с самими понятием переходили из одной области в другую. Так, компонент «добросовестности» или «регламентированности» управления.